ADMINISTRAZIO-BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

Erregulazio harmonizatuko zerbitzu-kontratua	Contrato de servicios sujeto a regulación armonizada
Xedea: Zumaiako Karmeldar Oinutsen Komentuaren Zaharberritze obra egikaritzeko eta zuzentzeko proiektua idazteko Zerbitzu-kontratua.	**Objeto:** Contrato de servicios de redacción del proyecto de ejecución y dirección de obra de rehabilitación y del Proyecto de Rehabilitación del Convento de las Carmelitas Descalzas de Zumaia
Prozedura irekia **Izapidea: ohikoa**	**Procedimiento abierto** **Tramitación: ordinaria**

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA AURKIBIDEA

PLIEGO DE CLAÚSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES ÍNDICE

1. Kontratuaren xedea
2. Izaera eta araubide juridikoa.
3. Burutzeko epea
4. Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua eta kontratuaren balio zenbate
5. Kreditua izatea.
6. Prezioak berrikustea
7. Adjudikazio-prozedura eta modua
8. Kontratatzailearen gaitasuna
9. Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena
10. Proposamenen aurkezpena.
11. Behin behineko bermea
12. Kontratua esleitzeko irizpideak
13. Eskaintza anormalki baxuak
14. Adjudikazio-lehentasunak
15. Kontratazio mahaia
16. Aldagaien onargarritasuna
17. Proposamenak irekitzea
18. Agiriak eskatzea
19. Bitartekoak atxikitzea
20. Behin betiko bermea
21. Kontratua esleitzea
22. Kontratua formalizatzea
23. Kontratuaren arduraduna
24. Kontratistaren nortasunean jarraipena
25. Kontratuaren lagapena
26. Kontratua gauzatzeko baldintzak eta obligazioak
27. Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak
28. Adjudikaziodunaren bestelako

1. Objeto del contrato
2. Naturaleza y régimen jurídico
3. Plaza de ejecución
4. Presupuesto base de licitación y valor estimado
5. Existencia de crédito.
6. Revisión de precios
7. Procedimiento y forma de adjudicación.
8. Perfil del contratante
9. Capacidad y solvencia para contratar
10. Presentación de proposiciones
11. Garantía provisional
12. Criterios de adjudicación
13. Ofertas anormalmente bajas
14. Preferencias de adjudicación en caso de empate
15. Mesa de contratación
16. Admisibilidad de variantes
17. Apertura de proposiciones
18. Requerimiento de documentación
19. Adscripción de medios
20. Garantía definitiva
21. Adjudicación del contrato
22. Formalización del contrato
23. Responsable del contrato
24. Sucesión en la persona contratista
25. Cesión del contrato
26. Condiciones y obligaciones de ejecución
27. Condiciones especiales de

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

betebeharrak
29. Kontratua aldatzea
30. Kontratua ez betetzeagatik zigorrak
31. Kontratua baliogabetzea
32. Datu pertsonalen babesa
33. Administrazioaren eskumenak
34. Kontratuaren izaera eta araubide juridikoa

ejecución.
28. Otras obligaciones de la persona adjudicataria
29. Modificación del contrato
30. Penalidades por incumplimiento
31. Resolución del contrato
32. Protección de datos de carácter personal
33. Prerrogativas de la Administración
34. Naturaleza y Régimen jurídico del contrato

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

Erregulazio harmonizatuko Zerbitzu-kontratua	**Contrato de servicio sujeto a regulación armonizada**
Xedea: Zumaiako Karmeldar Oinutsen Komentuaren Zaharberritze obra egikaritzeko eta zuzentzeko proiektua idazteko Zerbitzu-kontratua.	**Objeto:** Contrato de servicios de redacción del proyecto de ejecución y dirección de obra de rehabilitación y del Proyecto de Rehabilitación del Convento de las Carmelitas Descalzas de Zumaia
Prozedura irekia **Izapidea: ohikoa**	**Procedimiento abierto** **Tramitación: ordinaria**

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. KONTRATUAREN HELBURUA

1. OBJETO DEL CONTRATO.

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

1.1 Descripción del objeto del contrato.

Prozedura honen xedea da Zumaiako Karmeldar Oinutsen Komentuaren Zaharberritze obra egikaritzeko eta zuzentzeko proiektua idazteko zerbitzuen kontratua adjudikatzea, plegu honetan eta preskripzio teknikoen pleguan xedatutakoaren arabera.

El presente procedimiento tiene por objeto la adjudicación del contrato de servicios de redacción del proyecto de ejecución y dirección de obra de rehabilitación y del Proyecto de Rehabilitación del Convento de las Carmelitas Descalzas de Zumaia, de conformidad con lo dispuesto en el presente pliego y en el pliego de prescripciones técnicas.

Kontratua gauzatzerakoan Baldintza Administratibo Berezien agiri honetan, Baldintza Teknikoen agirian ezarritakoa eta udal-teknikariek emandako irizpideak izango dira kontuan.

El contrato se ejecutará de conformidad con lo dispuesto en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, en el Pliego de Prescripciones Técnicas y con sujeción a las directrices del personal técnico municipal.

Kontratuaren gaiaren kodea, CPV-2008 nomenklaturaren arabera:

- 71200000-0: arkitektura-zerbitzuak eta horiei lotutakoak
- 71410000-5: hirigintza-zerbitzuak

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

- 71200000-0: servicios de arquitectura y servicios conexos
- 71410000-5: servicios de urbanismo.

Kontratuarekin bete beharreko premiak hauek dira:

Zumaiako Udala 2008. urteaz geroztik da San Jose Karmeldar Oinutsen komentuaren jabe. Jasotako lagapenaren ondoren hainbat jarduera egin dira bertan, horien artean aterpetxe bat eta Kapera auditorio gisa erabiltzea.
Hainbat azterlan eta prozesu parte-hartzaile egin dira aldez aurretik, eraikinaren balizko erabilerak erabakitzeko. Egungo Gobernu taldeak Udal Musika Eskolan ezartzea erabaki du, baita eraikinaren erabilera bateragarri egitea ere hainbat erabilera kulturaletarako eta aterpetxe baterako.

La necesidad que se pretende satisfacer con el contrato es:

El Ayuntamiento de Zumaia es desde el año 2008 propietario del Convento de San José dela Carmelitas Descalzas. Tras la cesión recibida en él se han realizado diversas actividades, entre ellas un Albergue y el uso de la Capilla como auditorio.
Se han realizado diversos estudios y procesos participativos previamente para decidir posibles usos del edificio. El actual equipo de Gobierno ha decidido establecer en el la Escuela de Música Municipal así como compatibilizar el uso del edifico para diversos usos culturales y un albergue.

Redactado y definidos los usos durante el

2020ko lehen hiruhilekoan erabilerak idatzi eta definitu dira, eta oinarrizko proiektua idatzi da, beharrezko finantzaketa lortzeko. Horretarako, Garraio, Mugikortasun eta Hiri Agendako Ministerioaren laguntza-eskabidea egin da, ondare arkitektonikoa kontserbatzeko. % 1,5 kulturala deritzona,

primer trimestre del año 2020 se ha redactado el Proyecto Básico de cara a lograr la financiación necesaria para lo cual se ha realizado la *Solicitud de Ayudas del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana para la Conservación del Patrimonio Arquitectónico.* 1,5% Cultural.

Eskaera egin ondoren, Gauzatze Proiektua idaztea beharrezkotzat jotzen da. Obrak gauzatzeko, eta, beraz, obrak zuzentzeko, laguntza horiek lortu beharko dira.

Una vez realizada la solicitud, se estima necesario redactar el Proyecto de Ejecución. La Ejecución de las obras, y por tanto la dirección de estas queda supeditada a la obtención de dichas ayudas.

Agiri honen helburua da Zumaiako Karmeldar Oinutsen Komentua Zaharberritzeko proiektuaren idazketa eta obraren zuzendaritza zerbitzu kontratuaren lanak deskribatzea, definitzea eta kontratua arautuko duten baldintza teknikoak finkatzea.

El presente pliego tiene por objeto proyecto de Ejecución y dirección de las obras para la Rehabilitación del Convento de San José dela Carmelitas Descalzas de Zumaia, así como establecer las condiciones técnicas que han de regir el contrato.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Obra kontratuan dauden kapitulu ezberdinek bakarrik ez dute unitate funtzionalik betetzen. Era berean, lotetan banatuz gero kontratua, elementu ezberdinen koordinazioa galduko litzateke, udalari obraren kudeaketarako beste kontratazio batzuk egitera behartuz.

Dena dela, kontratuaren xedea sortetan ez zatituta, kontratazioaren arauetan ezarritako prozeduraren eta publizitatearen betebeharrak betetzen dira, bai eta berdintasunerako eta bereizkeriaz ez jokatzeko printzipioak ere.

1.2. División en lotes del objeto del contrato

Las prestaciones comprendidas en el objeto del contrato no constituyen una unidad por sí mismas. Al Igual, con la división en lotes se perdería la coordinación de la ejecución de las distintas prestaciones, obligando a otras contrataciones al ayuntamiento para la gestión del servicio.

De todos modos, con la no división en lotes del objeto del contrato, se cumplen los requisitos de procedimiento y publicidad establecidos en la normativa de contratación y también se cumplen los principios de igualdad y no discriminación establecidos en la normativa de contratación.

1.3 Aldagaien onargarritasuna

Ez da onartuko aldagairik.

1.3 Admisibilidad de variantes

No se admiten variantes.

2. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA.

Zehaztutako kontratuak Zerbitzu-kontratu

2. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato definido tiene la calificación de

administratiboaren kalifikazioa du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 17. eta 25. artikuluetan ezartzen denaren arabera. Lege horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora. Bertan jasotzen ez den guztian, lege hauek xedatutakoari jarraituko zaio:

- Sektore publikoko kontratuen Legea maiatzaren 8koa 817/2009 Errege Dekretua, urriaren 30eko 3072007 Lege partziala garatzen duena.

- Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago.

- Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena.
- Toki Araubideko gaiei dagozkien eta indarrean dauden xedapenen Testu Bateratua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean xedaturikoarekin kontraesanean ez datorren guztian.
- Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainerako arauei jarraituko zaie eta, horrelakorik ez balego, zuzenbide pribatukoei.
Plegu honez gain, kontratu izaera izango dute hurrengo dokumentuek:
- Baldintza teknikoen plegua.
- Kontratua formalizatzen duen dokumentua.

Baldintza Administratibo Partikularren orri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, baldintza-orri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

Kontratua erregulazio bateratuari lotuta dago, zenbatetsitako balioa BEZa kenduta 221.000 euroko edo gehiagokoa delako.

contrato administrativo de servicios, de acuerdo con los artículos 17 y 25 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP). En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en:

- El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

- Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público, y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009.

- La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local.
- Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en cuanto no se oponga a lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público.

- Supletoriamente regirán las restantes normas del derecho administrativo y en su defecto las del derecho privado.
Además del presente pliego tendrán carácter contractual los siguientes documentos:
- El pliego de prescripciones técnicas.
- El documento en que se formalice el contrato.

En el caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

El contrato está sujeto a regulación armonizada porque su valor estimado, impuesto sobre el valor añadido excluido, es igual o superior a 221.000 euros.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

3.- BURUTZEKO EPEA

Honela ezarrita geratzen da kontratuaren xede diren prestazioak betetzeko epea:

- 10 asteko gehienezko epearen barruan entregatu beharko da egikaritze-proiektua, kontratua sinatzen den egunetik zenbatzen hasita.
- Obraren zuzendaritza fakultatiboaren amaiera, obraren oharpenik gabeko harrera akordioa gertatzen denean emango da.

3. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo de ejecución de las prestaciones objeto del contrato queda fijado en los términos siguientes:

- El proyecto de ejecución deberá entregarse en el plazo máximo de 10 semanas a contar desde la firma del contrato.
- Dirección facultativa de la obra, que durará hasta el acuerdo de recepción de obra sin observaciones.

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.

4.1. PREZIOA

1. Kontratuaren barruko zerbitzu guztietarako gehienezko lizitazio-aurrekontua 305.639,31 eurokoa da (BEZ kanpo).
2. Aurrekontu horri BEZ gehituko zaio, partida independente gisa.
3. Aurrekontuaren barruan sartutzat jotzen dira kontratatutako prestazioak normaltasunez betetzeko enpresa adjudikaziodunak egin beharreko gastu guztiak (hala nola gastu orokorrak, finantza-gastuak, etekinak, aseguruak, garraioak eta joan-etorriak, bere teknikarien ordain-sariak, egiaztatze- eta enkargu-gastuak, enbalatze-, ontziratze- eta manipulazio-gastuak, tasak, lizentziak, bisatuak eta era guztietako zergak –udal, probintzia, autonomia erkidego zein estatu mailakoak-, BEZ zergari dagozkionak izan ezik.
4. Kontratuaren adjudikazio-prezioa inola ere ezingo da izan lizitazioko gehienezko prezioa baino handiagoa. Ezetsi egingo dira aurrekontu hori gainditzen duten edo lizitazio hau arautzen duten Pleguetan jasotzen diren eginkizun batzuei bakarrik dagozkien proposamen ekonomikoak.

4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

4.1.PRECIO

1. El presupuesto máximo de licitación para la totalidad de los servicios incluidos es de 305.639,31 euros (IVA no incluido).
2. A este presupuesto se sumara como partida independiente el IVA.
3. En el presupuesto se entienden incluidos todos los gastos que la empresa adjudicataria deba realizar para el normal cumplimiento de las prestaciones contratadas, como son los generales, financieros, beneficios, seguros, transportes y desplazamientos, honorarios del personal técnico a su cargo, de comprobación y encargo, gastos de embalajes, envasados y manipulación, tasas, licencias, visados y toda clase de impuestos, tanto municipales como provinciales, autonómicos y estatales, excepción hecha del IVA.

4. En ningún caso el precio de adjudicación del contrato podrá ser superior al precio máximo de licitación. Las propuestas económicas que superen dicho presupuesto o que solo se refieran a parte de las tareas que se recogen en los Pliegos que regulan la presente licitación serán desestimadas.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

4.2 AURREKONTU BANAKATUA

Zuzeneko eta zeharkako kostuen banakapena eta lizitazioaren oinarrizko prezioa zehazteko kalkulatutako beste balizko gastu batzuk, 9/2017 Legearen 100.2 artikulua ondoren zehazten da:

305.639,31 eurokoa izango da (BEZ kanpo) kontratuaren balio zenbatetsia, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 101. artikuluan aurreikusitakoaren arabera ezarrita.

4.2 PRESUPUESTO DESGLOSADO

El desglose de costes directos, indirectos y otros eventuales gastos calculados para la determinación del precio base de licitación, requeridos en el art. 100.2 de la Ley 9/2017 se detalla a continuación:

El valor estimado del contrato, determinado de conformidad con lo previsto en el artículo 101 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público, asciende a 305.639,31 euros (IVA no incluido).

Aurrekontuaren banaketa / desglose del presupuesto.

			2020	2021	GUZTIRA
gauzatze proiektua	138.926,96 €	2020	138.926,96 €		
Obra zuzendaritza	69.463,48 €	2021		69.463,48 €	
O.Amaiera dokumentazioa	27.785,39 €	2021		27.785,39 €	
	305.639,31 €	2021			
Arkitekto teknikoa	69.463,48 €			69.463,48 €	
			138.926,96 €	166.712,35 €	**305.639,31 €**
BEZ (21%)			29.174,66 €	35.009,59 €	64.184,26 €
GUZTIRA			168.101,62 €	201.721,95 €	**369.823,57 €**

PREZIOA (€)
Zuzeneko kostuak / Costes directos (82%) 250.624,23 €
Zeharkako kostuak / Costes indirectos (12%) 36.676,71 €
Irabazi industriala / Beneficio industrial (6%) 18.338,39 €
GUZTIRA/ TOTAL 305.639,31 €

4.3. ORDAINTZEKO MODUA

Ordainketa kontratua sinatzean egingo da eta lanak amaitzerakoan, jarraian adierazitako portzentajeetan:
1.- % 10 administrazio-kontratua

4.3 FORMA DE PAGO

El pago se realizará a la firma del contrato y con las entrega final del trabajo en los porcentajes indicados a continuación:
1.- El 10% tras la formalización del contrato

formalizatzean.
2.- % 35,46, Arkitektoen Elkargoak ikus-onetsitako Egikaritze Proiektua entregatu ondoren, eta aldeko udal txosten teknikoa eta GFAren baimena jaso ondoren.
3.- % 45,46 obra amaitzean. % 22,73 obra-zuzendaritzari dagokio, eta beste% 22,73 egikaritze-zuzendaritzari.
4.- % 9,09, ikus-onetsitako obra-amaierako dokumentazioa aurkeztu ondoren.

administrativo.
2.- El 35,46 % tras la entrega del Proyecto de Ejecución visado por el Colegio de Arquitectura y tras el informe técnico municipal favorable y autorización de la DFG.
3.- El 45,46 % al terminar la obra. 22,73% correspondiente a la dirección de obra y el otro 22,73% la dirección de Ejecución.
4.- El 9,09 % tras la entrega de la documentación fin de obra visada.

- Udalak, justifikatutako arrazoiengatik, hala nola Sustapen Ministerioari 1,5 Kultura Programaren barruan eskatutako laguntzak ez aukeratzeagatik, obrak ez gauzatzea erabakitzen badu, adjudikaziodunak egikaritze-proiektuaren idazketari dagozkion ordainsariak baino ez ditu jasoko, eta ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango obra-zuzendaritzari dagokion aldetik.

- Si el Ayto. por motivos justificados, como la no obtención de las Ayudas solicitadas al Ministerio de Fomento dentro del Programa 1,5 Cultural decidiera no ejecutar las obras, el adjudicatario sólo recibiría los honorarios correspondientes a la redacción del Proyecto de Ejecución sin derecho a indemnización alguna por la parte correspondiente a la Dirección de Obra.

Ordainketa legezko epeetan egingo da, behin fakturek teknikariaren eta dagokion kargu politikoaren oniritzia jaso ondore

El abono se efectuará en los plazos legales, una vez que las facturas obtengan el visto bueno del personal técnico y cargo político correspondientes

Fakturan sartuko dira, azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuak (fakturazio-betebeharrak arautzeko araudia onartzen duena) ezarritako datuez eta eskakizunez gain, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea Hamahirugarren Xedapen Gehigarriko bigarren atalean eta fakturazio elektronikoari buruzko araudian zehaztutako alderdi hauek:

En la factura se incluirán, además de los datos y requisitos establecidos en el Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación, los siguientes extremos previstos en el apartado segundo de la Disposición Adicional Trigésimo segunda de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, así como en la normativa sobre facturación electrónica:

a) Kontratazio-organoa alkatea da.
b) Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen administrazio-organoa Zumaiako Udala da.
c) Hartzailea ZUMAIAKO UDALA da.
d) DIR3 kodea L01200816 da.
e) Kontabilitate-bulegoa L01200816 da.
f) Kudeaketa-organoa L01200816 da.
g) Izapidetzen duen unitatea L01200816 da.

a) Que el órgano de contratación es el Alcalde.
b) Que el órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública es Zumaiako Udala.
c) Que la parte destinataria es ZUMAIAKO UDALA
d) Que el código DIR3 es L01200816
e) Que la oficina contable es L01200816
f) Que el órgano gestor es L01200816
g) Que la unidad tramitadora es L01200816

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Kontratistak faktura aurkeztu beharko du administrazio-erregistro batean, prestazioaren datatik zenbatzen hasi eta 30 eguneko epean. Faktura formatu elektronikoan aurkeztu beharko da abenduaren 27ko 25/2013 Legean (faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa) ezarritako kasuetan. Kasu horietan, faktura administrazio-erregistro batean aurkeztearen baliokidea da Gipuzkoako Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorrean aurkeztea.

La parte contratista deberá presentar la factura en un registro administrativo en el plazo de 30 días desde la fecha de la prestación. La factura deberá presentarse en formato electrónico en los supuestos que fija la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público, en estos casos la presentación de la factura en el Punto General de Entrada de Facturas electrónicas de Gipuzkoa (PGEFe) equivale a la presentación en un registro administrativo.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 198. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, administrazioak dagokion zenbatekoa ordaindu beharko du entregatutako ondasunak kontratuan ezarritakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onetsi eta hurrengo hogeita hamar egunetan, alde batera utzi gabe 210. artikuluko 4. atalean ezarritakoa. Ordainketa egitean atzeratu egiten bada, hogeita hamar egun horiek igarotzen dituenetik aurrera berandutze-interesak ordaindu beharko dizkio kontratistari, baita kobrantza-kostuengatiko kalte-ordainak ere, bat etorriz abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritakoarekin (merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituena).

De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los bienes entregados con lo dispuesto en el contrato, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210, y si se demorase, deberá abonar a la parte contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

Interesak sortzeko epea zenbatzen hasteko, kontratistak dagokion administrazio-erregistroan faktura aurkezteko betebeharra beteta izan beharko du, faktura elektronikoari buruzko indarreko araudian ezarritako baldintzei jarraikiz, dagokion epean eta moduan, eta hogeita hamar eguneko epean, merkantzia benetan entregatu duenetik zenbatzen hasita.

Para que haya lugar al inicio del cómputo de plazo para el devengo de intereses, la parte contratista deberá haber cumplido la obligación de presentar la factura ante el registro administrativo correspondiente en los términos establecidos en la normativa vigente sobre factura electrónica, en tiempo y forma, en el plazo de treinta días desde la fecha de entrega efectiva de las mercancías.

Bestetik, administrazioak hornikuntza-kontratuan jasotakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartu beharko ditu merkantziak entregatu eta hurrengo

Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de suministro, dentro de los treinta días

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

hogeita hamar egunetan.

siguientes a la entrega de las mercancías.

5. KREDITUA IZATEA

Kontratuaren zenbatekoa indarrean dagoen 2020 eta 2021eko Udal Aurrekontuaren 1 100.643.334.00.01 partidaren kontura eta bere lotespen-mailaren kontura ordainduko da; nahikoa kreditu dago Zumaiako Udalak onetsitako zenbatekoraino, eta egiaztatuta geratu da erabat eskuragarri daudela kontratua finantzatzea ahalbidetuko duten ekarpenak.
Kontratuaren exekuzioak urteroko bat baino gehiagoko luzapena izango duenez, Udala konprometitu egiten da, urtero eta kontratuaren exekuzioaren barruan dauden ekitaldi bakoitzean, kontratutik eratortzen diren betebehar ekonomikoei aurre egiteko, Udal aurrekontuen partidaren kontura, beharrezko den aurrekontu kontsigna egiteko.

5. EXISTENCIA DE CRÉDITO

El importe del contrato se abonará con cargo a la partida 1 0100.643.334.00.01 del vigente Presupuesto Municipal del ejercicio 2020 y 2021 y a cuenta de su nivel de vinculación, existiendo crédito suficiente hasta el importe aprobado por el Ayuntamiento de Zumaia, quedando acreditada la plena disponibilidad de las aportaciones que permiten financiar el contrato.
Por tratarse de un contrato cuya ejecución comprende varias anualidades, la Corporación Municipal deberá comprometerse a establecer, anualmente y respecto de los ejercicios que resulten afectados durante la ejecución del contrato, la adecuada consignación presupuestaria para hacer frente a las obligaciones económicas que se deriven del presente contrato, con cargo a la partida correspondiente del Presupuesto Municipal.

6.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

Kontratu honetan prezioa ezingo da berrikusi.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no procederá la revisión de precios.

7.- ADJUDIKAZIO-PROZEDURA ETA -MODUA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua erregulazio harmonizatuarekin , eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, bederatzigarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

7. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto sujeto a regulación armonizada, en el que toda persona empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las partes licitadoras.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula novena.

8.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Lizitazio honen iragarkia Zumaiako Udaleko Kontratatzailearen profilean argitaratuko da (www.zumaia.eus); Euskadiko Kontratazio-plataforman dago sartuta profila.

8. PERFIL DEL CONTRATANTE

El anuncio de la presente licitación será objeto de publicación en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zumaia (www.zumaia.eus) alojado en la plataforma de contratación de Euskadi.

9. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa Adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, Adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia).
1.- Jarduteko gaitasuna:

9. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR.

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia):
1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

b) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek**, edo **Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, Adjudikaziodun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeko zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes

3. **Enpresariaren kaudimena**

3. La **solvencia de la persona empresaria:**

a) Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa
Arrisku profesionalen gaineko kalte-ordainen aseguru bat izatearen ziurtagiria aurkeztea, eskaintzak aurkezteko epearen amaiera arte indarrean egongo dena eta gutxienez 350.000 euroko balioa izango duena, gainera kontratuaren exekuzio amaiera arte berau berritu edo luzatzeko konpromisoa azaldu beharko dute. Lizitatzaileak baldintza hau betetzen duela ulertuko da, baldin eta, adjudikaziodunak bere eskaintzarekin batera aseguru harpidetza bat egiteko konpromiso lotesle bat aurkezten baldin badu, konpromiso hau SPKLaren 150 artikuluaren 2garren atalak zehazturiko hamar egun baliodun epean. Betebehar hau aseguru-etxeak emandako ziurtagiriaren bitartez egiaztatuko da, aseguratutako kopuru eta arriskuak eta aseguruaren amaiera data zehaztu beharko direlarik, horrez gain, behar den kasuetan harpidetza berritu edo luzatzeko konpromiso loteslea egiaztatzen duen dokumentua aurkeztu beharko da.

a) La solvencia económica y financiera, Mediante la disposición de un certificado de seguro de indemnización por riesgos profesionales vigente hasta el fin del plazo de presentación de ofertas, por importe no inferior a 350.000 euros, aportando además el compromiso de su renovación o prórroga que garantice el mantenimiento de su cobertura durante toda la ejecución del contrato. Este requisito se entenderá cumplido por la parte licitadora incluyendo con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo dentro del plazo de diez días hábiles al que se refiere el apartado 2 del artículo 150 de la LCSP. La acreditación de este requisito se efectuará por medio de certificado expedido por la parte aseguradora, en el que consten los importes y riesgos asegurados y la fecha de vencimiento del seguro, y mediante el documento de compromiso vinculante de suscripción, prórroga o renovación del seguro, en los casos en que proceda.

b) Kaudimen teknikoa jarraian aipatzen diren agiriekin ziurtatuko da:

b) La solvencia técnica se acreditará con la presentación de la siguiente documentación:

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Kaudimen tekniko edo profesionala: Lehiaketa honetara aurkezten diren lizitatzaileak, deialdi honen xede diren lanak gauzatzeko talde tekniko bat aurkeztu beharko dute, taldea osatzen duten profesionalek jarraian aipatzen den kaudimen tekniko eta profesionala frogatu beharko dutelarik:

o Arkitektoa:

- ondare-eraikin babestu baten zaharberritze Proiektua idatzi eta izana eta obra-zuzendaritza egin izana azken 6 urteetan, 1.900.000,00 €-tik gorako obra-likidazioarekin, BEZik gabe (% 70, 2.721.390,01 €- Obra-amaierako ziurtagiri bisatuaren bidez justifikatu beharrekoa).

o Arkitekto teknikoa:

- Ondare-eraikin babestu baten gauzatze materialaren obra-zuzendaritza lanak egin izana azken 6 urteetan, 1.900.000,00 €-tik gorako obra-likidazioarekin, BEZik gabe (% 70, 2.721.390,01 €- Obra-amaierako ziurtagiri bisatuaren bidez justifikatu beharrekoa).

10.PROPOSAMENAK AURKEZTEA.

10.1.- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi

Solvencia técnica o profesional: Las licitadoras que se presenten al presente concurso deberán presentar un equipo técnico cuyos/as profesionales acrediten, para el desarrollo de los trabajos que son objeto de contratación en la presente convocatoria, la solvencia técnica y profesional mínima que a continuación se señala:

o Arquitecto/a:

– Haber redactado el proyecto de Rehabilitación y realizado la dirección de obra de un edificio patrimonial protegido en los últimos 6 años, con un liquidación de obra de más de 1.900.000,00 € IVA no incluido (70% de €2.721.390,01 - A justificar mediante certificado visado de fin de obra).

o Arquitecto/a Técnico/a:
o

- Haber dirigido la ejecución material de un proyecto de Rehabilitación de un edificio patrimonial protegido en los últimos 6 años, con un liquidación de obra de más de 1.900.000,00 € IVA no incluido (70% de €2.721.390,01 - A justificar mediante certificado visado de fin de obra).

10. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1. Condiciones previas.

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y en su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas

10.2 Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

10.2. Lugar y plazo de presentación de ofertas

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

Horrek esan nahi du:

• Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
• Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
• Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

La utilización de estos servicios supone:

• La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.

• La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
• La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak, iragarkia Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialera bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita **hogeita hamar (30) egun naturaleko** epean aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo de **treinta días naturales** contados a partir de la remisión del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea, exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus que se pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura.

10.3 Lizitatzaileei informazioa ematea

10.3. Información a las partes licitadoras

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

10.4 Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da gutunaren izendapena eta legenda hau: « **ZUMAIAKO KARMELDARREN KOMENTUA ERABERRITZEKO LANEN EXEKUZIO-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA EGITEKO ZERBITZU-KONTRATUA** ». Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

- **«A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.**
- **«B» *artxibo elektronikoa:* Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.**
- **«C» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.**

10.4 Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y c) firmados por el licitador, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda **«PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE LAS OBRAS DE REHABILITACIÓN DEL CONVENTO DE LAS CARMELITAS DESCALZAS DE ZUMAIA»**. La denominación de los archivos es la siguiente:

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
— *Archivo electrónico* «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo elektroniko bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

«A» ARTXIBO ELEKTRONIKOA

ADMINISTRAZIO-AGIRIAK

ARCHIVO ELECTRONICO «A»

DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profilean eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontratazioorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

b) Jakinarazpen eta komunikazioak jasotzeko datuak (II ERANSKINA). Bertara egindako jakinarazpen eta komunikazioak baliozkoak izango dira.

«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA

BALIO-JUDIZIOAREN ARABERA HAZTATU BEHARREKO AGIRIAK

Balio-judizioaren araberako irizpideekin baloratu beharreko agiriak jasoko ditu.

«C» ARTXIBO ELEKTRONIKOA

PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK.

a) Proposamen ekonomikoa.

III. ERANSKINEKO ereduaren arabera aurkeztuko da.

b) Eskaintzari buruzko agiriak, prezioarenak

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- La declaración responsable se presentará conforme al formulario normalizado que puede encontrarse a disposición de las licitadoras para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación): https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

B) Datos a efectos de recibir notificaciones y comunicaciones (ANEXO II). Las notificaciones y comunicaciones realizadas a dicha dirección se considerarán válidas.

ARCHIVO ELECTRONICO «B»

DOCUMENTACIÓN PONDERABLE A TRAVÉS DE JUICIOS DE VALOR

Incluirá aquellos documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor.

ARCHIVO ELECTRONICO «C»

PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.

a) Proposición económica.

Se presentará conforme al modelo del **ANEXO III**

b) Documentos relativos a la oferta, distintos

ez direnak eta automatikoki kuantifikatu behar direnak.

11.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA

Ez da eskatzen.

12.KONTRATUA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak baloratzeko eta eskaintza onena zein den zehazteko, Adjudikazio irizpide ugariri erreparatuko zaie, kalitate-prezio erlazio onena izatea oinarri hartuta

A.: FORMULA ARITMETIKOAK APLIKATUZ BALIOETSI EZIN DIREN ETA BALIO-JUDIZIOA BEHAR DUTEN IRIZPIDEAK. B artxibo elektronikoa.

Eskaintzak baloratzeko lehen fase honetan gehienez 49 puntu lortu ahal izango dira.

AURKEZTU BEHARREKO PROPOSAMEN TEKNIKOAREN EDUKIA

Aurkeztutako eskaintzek honako hauek hartu beharko dituzte barne:

Proposamen Teknikoa (39 puntu): Lizitatzaileak proposamen tekniko bat aurkeztu beharko du, aurkibidea barne, ondorengo atalei dagozkien xehetasunak jasoko dituena:

1.- <u>Oinarrizko proiektuaren azterketa</u>. Gutxienez, honako atal hauek jaso beharko ditu: eraikinaren funtzionamendua, eraikuntzarena eta erabiliko diren materialen ezaugarri nagusiak. (5 puntu)

2.- Oinarrizko proiektuan proposatutako esku-hartzearen <u>analisi kritikoa</u>. (10 puntu)

3.- Egikaritze-proiektuan sar daitezkeen <u>hobekuntza-proposamenak</u>, proiektuaren kalitate arkitektonikoa hobetzeko. (10 puntu)

del precio, que se deban cuantificar de forma automática.

11.- GARANTÍA PROVISIONAL

No se exige.

12. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio

A. CRITERIOS NO VALORABLES MEDIANTE LA MERA APLICACIÓN DE FÓRMULAS ARITMÉTICAS Y QUE REQUIEREN UN JUICIO DE VALOR. Archivo electrónico B.

La puntuación máxima que podrá obtenerse en esta primera fase de valoración de ofertas será de 49 puntos.

CONTENIDO DE LA PROPUESTA TÉCNICA A PRESENTAR

Las ofertas presentadas deberán incluir:

Propuesta técnica (39 puntos): la parte licitadora deberá incluir, precedida de un índice, una propuesta técnica que incluya el detalle correspondiente a los siguientes apartados:

1.- <u>Estudio del Proyecto Básico,</u> que al menos deberá recoger los siguientes apartados: Funcionamiento del edificio, de la construcción y características principales de los materiales a utilizar. (5 puntos)

2.- <u>Análisis crítico</u> de la intervención propuesta en el Proyecto Básico. (10 puntos)

3.- <u>Propuestas de Mejoras</u> que se puedan introducir en el Proyecto de Ejecución de cara a mejorar la calidad Arquitectónica del Proyecto. (10 puntos)

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

4.- Egikaritze-proiektuan proposatuko litzatekeen instalazio-sistemaren eskema, funtzionaltasuna eta koherentzia. (4 puntu)

4.- Esquema del sistema de instalación que se propondría en el Proyecto de ejecución, la funcionalidad y la coherencia. (4 puntos)

5.- Etorkizunean mantentze-lanak murrizteko diseinu-irizpideak txertatzeko proposamena. Irizpide horiek osorik betetzen diren hartuko da kontuan: barne-diseinuan, erabilitako materialetan, instalazio-sistemetan eta abarretan (5 puntu).

5.- Propuesta de Inclusión de criterios de diseño con vistas a reducir los trabajos de mantenimiento en el futuro. Se tendrá en cuenta el cumplimiento de estos criterios en su totalidad: en el diseño interior, en los materiales usados, en los sistemas de instalación, etc. (5 puntos)

6.- Energia-eskaria murrizteko irizpideak, efizientzia-irizpideak eta ingurumen-irizpideak txertatzeko proposamena, bete beharreko araudian ezarritakoez gain. Irizpide horren aplikazioa baloratuko da, bai eraikinaren konfigurazioan neurri pasiboen bidez, bai sistema aktiboetan. (5 puntu)
Proposamena garatuko da, lizitatzaile bakoitzak egokitzat jotzen duen dokumentazio teknikoarekin eta laguntza-dokumentazioarekin batera. Atal honek ez du 50 orrialde baino gehiago izango (alde batera), DIN A-4 formatuan, Arial letrarekin 10 puntuko tamainan, eta horri azalpen-plano erantsiak gehitu ahal izango zaizkio (gehienez 3 DIN A3).

6.- Propuesta de Inclusión de criterios para reducir la demanda energética, criterios de eficiencia y criterios de medio ambiente, además de aquellos establecidos en la normativa a cumplir. Se valorara la aplicación de este criterio tanto en la configuración del edificio mediante medidas pasivas, como en sistemas activos. (5 puntos)

Se desarrollara la propuesta, acompañada de la documentación tanto técnica como de apoyo que cada licitador estime oportuno. Este apartado no superará las 50 páginas (a una cara), formato DIN A-4 en tamaño de letra mínimo Arial 10 ppt., a la que podrán añadirse planos explicativos anejos (max 3 DIN A3)

- **Talde teknikoa (10 puntu):** lan-taldea osatzeko proposatzen den talde teknikoaren deskribapena, kaudimen teknikorako ezarritakoa gutxienekoa izanik.
- Lizitatzaileak, aurretik, obraren eta zerbitzuen garapenean erabili beharreko ekipoa eta baliabideak zehaztu beharko ditu, arduradunak barne.
- Zurezko egituretan esku hartzen esperientzia duten ingeniariak edo arkitektoak lantaldean sartzea baloratuko da.*
- Antzeko ezaugarriak dituzten eraikinetan esperientzia duen ingeniaritza lantaldean sartzea baloratuko da.*
* Enpresa horien idatzizko konpromisoa aurkeztu beharko da. Konpromiso horretan adierazi beharko da adjudikazioa eginez gero egikaritze-proiektua garatzen lagunduko luketela.

- **Equipo técnico (10puntos):** Descripción del equipo técnico que se propone para formar el equipo de trabajos siendo el mínimo el establecido para la solvencia técnica.

- La parte licitadora deberá incluir, precedida de un Especificación del equipo y de los recursos a utilizar en el desarrollo de la obra y de los servicios, incluyendo la/las persona/s responsable/s.

- Se valorará la inclusión en el equipo de trabajo de ingenieras/os o arquitectas/os con experiencia en intervenciones en estructuras de madera.*

- Se valorará la inclusión en el equipo de trabajo de ingeniería con experiencia en instalaciones de edificios de similares características.*

* Se deberá aportar compromiso escrito por parte de estas empresas en el que se señale

que en caso de adjudicación colaborarían en el desarrollo del Proyecto de Ejecución.

Proposamen teknikoaren balioa kalkulatzeko, baloragarria den atal bakoitzean baloratzen den eskaintzak lortutako puntuazioak batzearen emaitza izango da.

El valor de la propuesta técnica será el resultante de sumar las puntuaciones obtenidas por la oferta que se valora en cada uno de los apartados susceptibles de valoración.

Eskaintza teknikoko 39 punturen gainean puntuazioaren % 50 lortzen ez duten eskaintzak ez dira kontuan hartuko, eta bertan behera geratuko dira.

Las ofertas que no alcancen el 50% de la puntuación sobre 39 puntos de la oferta técnica no serán tenidas en cuenta y quedarán de forma inmediata.

B. FORMULA ARITMETIKOAK APLIKATUZ AUTOMATIKOKI EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK (51 puntu). C artxibo elektronikoa.

B. CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS ARITMÉTICAS (51 puntos). Archivo electrónico C.

1) Eskaintzaren prezioa (41 puntu)

1) Precio de la oferta (41puntos)

Hauxe izango da balioespenerako formula:

P = <u>eskaintza baxuena x gehienezko puntuazioa</u>
Balioztatzen den eskaintza

La fórmula para la valoración será la siguiente:

P = <u>oferta más baja x máxima puntuación</u>
Oferta a valorar
Donde,

Aparteko kontu-sail modura, administrazioari egokituko zaion Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute lizitatzaileek.

Los/las licitadores/as deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartuko balioespenean.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

Eskaintza ekonomikoa banakatuko da, proiektua idazteari dagokion zatia eta obra-zuzendaritzari eta egikaritze-zuzendaritzari dagokion zatia adieraziz..

Se desglosará la oferta económica, indicando la parte correspondiente a la redacción del proyecto y la parte correspondiente a la dirección de obra y dirección de ejecución.

Aurkeztutako eskaintza ekonomikoetatik zeintzuk desproportzionatuak edo ausartegiak diren definitzerako orduan, Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten duneko 85.

A la hora de determinar aquellas ofertas económicas desproporcionadas o temerarias se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

artikuluak ezarritakoari jarraituko zaio

2) Gauzatze-epean hobekuntza. (gehienez 10 puntu)

Gauzatze proiektu idazteko epea 10 astekoa da.

- Gauzatze-epea 2 aste murrizteko konpromisoari 5 puntu emango zaizkio.
- Gauzatze-epea 3 aste murrizteko konpromisoari 10 puntu emango zaizkio.

2) Mejoras en el plazo de ejecución. (máximo 10 puntos)

El plazo de ejecución de la redacción proyecto de Ejecución se establece en 10 semanas.

- Se valorara con 5 puntos el compromiso de reducir el tiempo de ejecución en 2 semanas.
- Se valorara con 10 puntos el compromiso de reducir el tiempo de ejecución en 3 semanas.

13.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Modu anormal batean baxuak diren eskaintzak zehazteko, Administrazio Publikoetako Legearen Araudi Orokorrak, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, 85. artikuluan xedatzen duenari jarraituko zaio.

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

Justifikazioak jaso ondoren, mahaiak txosten tekniko bat eskatuko dio oro har baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterlan ekonomikoa egin duen funtzionarioari, edo denei batera, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argumentatu dituen arrazoiak xehetasunez aztertzeko.

13.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

A la hora de determinar el carácter anormal de las ofertas se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las partes licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico, generalmente a la persona funcionaria que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la parte licitadora para poder mantener su oferta.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Nolanahi ere, eskaintzak ukatu egingo dira egiaztatzen bada anormalki baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan aplikagarri diren (estatuan nahiz nazioartean) betebeharrak; besteak beste, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintzak onartzea edo baztertzea proposatuko dio behar bezala arrazoituta kontratazio-organoari. Eskaintzen balorazioan ez dira sartuko neurrigabe edo anormaltzat jotako proposamenak, baldin eta ez bazaio jarraitu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 149. artikuluan ezarritako prozedurari. Lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak. Eta, hala badagokio, eskaintzaren bideragarritasuna justifikatuta geratuko da.

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el art 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de y, en su caso, resultara justificada la viabilidad de la oferta.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los trabajos contratados.

14.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

14.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Adjudikazio-irizpideak aplikatu ondoren berdinketa gertatzen bada bi eskaintzen edo gehiagoren artean, adjudikaziorako lehentasuna emango zaio "Proposamen teknikoa" atalean puntuazio gehien jaso duen lizitatzaileari. Berdinketa mantentzen bada, "Talde teknikoa" atalean puntuazio gehien jaso duen lizitatzaileari emango zaio lehentasuna, eta ondoren prezioari erreparatuko zaio.

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, se dará preferencia en la adjudicación al licitador que mayor puntuación haya obtenido en el apartado "Propuesta técnica". De mantenerse el empate tendrá preferencia aquella parte licitadora que mayor puntuación obtenga en "Equipo técnico", y después en el precio. De persistir el empate, se efectuará sorteo.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Berdinketak jarraitzen badu, zozketa egingo da.

15. KONTRATAZIO-MAHAIA

Kontratazio Mahaiak izango du eskumena eskaintzak baloratzeko eta administrazio-agiriak kalifikatzeko, eta honako hauetan ezarritakoaren arabera jardungo du, horietako eginkizunak garatuz: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 326. artikulua (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak) eta maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua (Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena).

Kontratazio Mahaia, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 7. puntuan ezarritakoaren arabera (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak), honako kide hauek osatuko dute:

Lehendakaria: Ingurumen teknikaria, Ricardo Landa Oñate
Mahaikidea: Udaleko idazkaria, Gorka Urgoiti Agirre, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: kontu-hartzailea, Lioba Maiza Recondo, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena
Mahaikidea: Obra eta Zerbitzuetako teknikaria. Eli Zubeldia etxabe
Idazkaria: Administrazio orokorreko Teknikaria. Izaskun Goikoetxea Labaka

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

15.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de contratación será el órgano competente para efectuar la valoración de las ofertas y calificar la documentación administrativa, y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 y en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, desarrollando las funciones que en estos se establecen.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo establecido en el punto 7 de la Disposición Adicional Segunda de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, estará compuesta por los siguientes miembros:

Presidente: Técnico de Medioambiente. Ricardo Landa Oñate
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Gorka Urgoiti Agirre o quien legalmente le sustituya
Vocal: Interventora: Lioba Maiza Recondo o quien legalmente le sustituya
Vocal: Técnica de Obras y Servicios. Eli Zubeldia Etxabe
Secretaria: Técnica de Administración General. Izaskun Goikoetxea Labaka

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

16.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

16.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

17.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Kontratazio Mahaia proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lehenengo egun baliodunean eratuko da, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoa irekiko da eta horietan jasotako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa izanez gero, Mahaiak hiru egun natural emango ditu gehienez lizitatzaileak aurkeztutako agirietan egon litezkeen akatsak edo gabeziak zuzen ditzan.

Ondoren, «B» *artxibo elektronikoa* irekiko eta aztertuko da, balio-judizioaren arabera haztatu behar diren irizpideak dituena.

Proposamenak irakurri ondoren, Mahaiak beharrezkotzat jotzen dituen beste txosten tekniko batzuk eskatu ahal izango ditu horiek baloratzeko, agiri honetan ezarritako irizpide eta haztapenekin bat etorrita.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (htpp://www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduna, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei esleitutako haztapenak jakinaraziko dira. Ondoren, «C» artxibo elektronikoa irekiko da.

Balio-iritzi baten mendeko haztapen irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideen («C» artxibo elektronikoa) balorazioa ikusi ondoren, Kontratazio Mahaiak

17.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura del archivo electrónico «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que la parte licitadora corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen del archivo electrónico «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http://www.zumaia.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura del archivo electrónico «C».

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática (archivo electrónico «C»), la Mesa de Contratación propondrá a la parte adjudicataria del contrato.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

18.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

Kontratazio-mahaiak, jakinarazitako helbide elektronikora jakinarazpen bat bidaltzearen bitartez, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio hamar egun baliodunenko epean, jakinarazpena bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita, aurkez ditzala Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 140.1 artikuluan aipatutako aurretiko betebeharrak betetzen dituela adierazten duten ziurtagiriak (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak). Halaber, aurkeztuko du kontratua betetzeko hitzartu dituen bitartekoak badituela ziurtatzen duen agiria, 76.2 artikuluarekin bat etorrita, bai eta bidezkoa den behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria ere.

Errekerimendua behar bezala betetzen ez bada ezarritako epean, ulertuko da lizitatzaileak atzera bota duela eskaintza, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren ehuneko hiruko zenbatekoa eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor-kontzeptuan. Zenbateko hori behin-behineko bermetik kenduko da hasiera batean, halakorik eratu bada.

Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, hurrengo lizitatzaileari agiri berberak eskatuko zaizkio, eskaintzan sailkatuta geratu diren ordenaren arabera.

19.- Bitartekoak atxikitzea:

Lizitatzaileek, estatukoek nahiz atzerrikoek, beren kaudimena edota, hala dagokionean, sailkapena egiaztatzeaz gain, honako bitarteko hauen atxikipena egin behar dute nahitaez, kaudimen-irizpide gisa, kontratu hau gauzatu ahal izateko: Baldintza Teknikoen Agiriko 7 atalean adierazitako giza baliabideak gutxienez atxikiko dituztela kontratua

18.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

La mesa de contratación requerirá, mediante comunicación electrónica a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles desde la fecha del envío de la comunicación, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2, y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la parte licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación la parte licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

19. Adscripción de medios:

Las partes licitadoras, nacionales y extranjeras, además de acreditar su solvencia o, en su caso clasificación, deberán adscribir obligatoriamente para la ejecución de este contrato, como criterio de solvencia, los medios humanos dispuestos, como mínimo, en el apartado 7 del Pliego de Prescripciones, debiendo presentar para ello los correspondientes títulos acreditativos,

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

burutzeko. Langile horien prestakuntza eta esperientzia egiaztatzeko, dagozkion ziurtagiriak edo bizitza laborala aurkeztu beharko dituzte, eta euskarako titulazioa ere bai, hala dagokionean.

certificados o la vida laboral y en su caso la titulación de euskara.

Bitarteko pertsonal eta material horiek lizitatzaileek aurkeztutako proposamenaren parte izen behar dute, eta, beraz, baita adjudikaziodunarekin sinatuko den kontratuaren parte ere. Horregatik, zerbitzu hau ematen duen denboraldi guztian zehar eutsi beharko die bitarteko horiei enpresak. Horietan aldaketarik egiten bada, administrazio honi jakinarazi behar zaio. Betebehar hor betetzen ez bada, kontratua suntsiarazteko edo zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartuko da, 29. klausularekin bat etorrita.

Estos medios personales y materiales formarán parte de la propuesta presentada por las partes licitadoras y, por lo tanto, del contrato que se firme con la parte adjudicataria. Por este motivo, deberán ser mantenidos por la empresa adjudicataria durante todo el tiempo de realización de este servicio. Cualquier variación respecto a ellos deberá ser comunicada a esta Administración. Su incumplimiento podrá ser causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades de acuerdo con la cláusula 29.

Enpresak eskainitako taldeko teknikariren bat ordeztu behar badu, prestakuntza-maila bereko beste pertsona bat sartuko da, eta berehala jakinarazi beharko dio Zumaiako Udalari. Baldintza hori ez betetzeak kontratua hutsaltzea ekarriko du.

En el supuesto de que la empresa deba proceder a la sustitución de alguna de las personas técnicas integrantes del equipo ofertado, está se realizará mediante la incorporación de otra persona con mismo nivel de formación, debiendo comunicarlo inmediatamente al Ayuntamiento de Zumaia. El no cumplimiento de este requisito será motivo de rescisión del contrato.

20.- BEHIN BETIKO BERMEA

Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren % 5eko bermea eratu izana ziurtatu beharko du, balio erantsiaren gaineko zerga salbuetsita.

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea.

Bermea ez da itzuliko edo indargabetuko berme-epea amaitu arte eta kontratua behar bezala bete arte.

Berme horrek Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 110. artikuluan aipatutako kontzeptuei

20.- GARANTÍA DEFINITIVA

La parte licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la garantía de un 5% del precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

Esta garantía podrá prestarse en cualquiera de las formas establecidas en el artículo 108 de la LCSP.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017,

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

erantzungo die (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak), eta kontratua amaitzen denetik 6 *hilabete* igaro ondoren harrera formala eta likidazioa ez badira egin, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, gehiago atzeratu gabe itzuli edo kitatu egingo da, 110. artikulu horretan aipatutako erantzukizunak bete ondoren.

de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, y transcurrido 6 meses desde la fecha de terminación del contrato, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables a la contratista, se procederá, sin más demora, a su devolución o cancelación una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el citado artículo 110.

21.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak hurrengo bost egun baliodunen barruan adjudikatu beharko du kontratua.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta kontratugilearen profilean argitaratuko da 15 eguneko epean.

21.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

La adjudicación, que deberá ser motivada, se notificará a las candidatas o licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

22.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

Kontratua administrazio-agiri batean formalizatzeko epea bost egun baliodunekoa izango da, lizitatzaileei Adjudikazioaren jakinarazpena helarazi ondoren emango zaien kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkezteko hamabost egun baliodoneko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita.

Administrazio-agiria titulu balioduna da edozein erregistro publikotan sartzeko.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzeko eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

22.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se perfeccionará con su formalización.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará en el plazo de cinco días hábiles una vez vencido el plazo de quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las partes licitadoras, para la interposición del recurso especial en materia de contratación.

El documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Cuando por causas imputables a la parte

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen kausengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 ordaintzeko eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik kenduko da hasiera batean, halakorik badago.

adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido.

Kontratuaren formalizazioa dagokion kontratuarekin batera argitaratuko da, gehienez ere hamabost eguneko epean, kontratua kontratatzailearen profilean eta Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean perfekzionatzen denetik zenbatzen hasita.

La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante y en el Diario Oficial de la Unión Europea.

23.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren Adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoen arabera; kontratuaren Adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa Adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira.

23.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedientean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuk ditu.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea,

casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

eragiketa eraginkorragoak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil de contratante.

24.-KONTRATISTAREN NORTSUNEAN JARRAIPENA

24.-SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta Adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

25.- KONTRATUA LAGATZEA

25.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke Adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.
d) Enpresa Adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que

eskubide eta obligazio guztietan.

corresponderían a la cedente.

26.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriari hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

2.- Adjudikazioduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ez-egiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

3.- Kontratistak (pertsona edo enpresa) ekipamendu eta giza baliabide egokiekin eman behar du zerbitzua, eta lanak gauzatzearen ondorioz sortzen diren premiei erantzun behar die uneoro. Proposamenean adierazitako bitarteko teknikoak eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak ere emango ditu kontratistak.

4.- Dena den, erantzukizun zibileko asegurua izan beharko du kontratistak, kalteengatik izan dezakeen erantzukizun oro estaltzeko. Kontratu horren kopia aurkeztu beharko du enpresa adjudikaziodunak, bai eta azken ordainagiriaren kopia ere, kontratua sinatu aurretik.

Hala eta guztiz ere, kontratistak erantzun beharko die kalte eta galerei, aseguru-polizan ezarritako mugen gainetik daudenean ere; eta hari dagozkio poliza horiek estali gabeko ondasun eta arriskuekin lotutakoak ere.

5.- Administrazioak erabakiko du kontratistak gauzatutako prestazioa hura

26.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.

4.- La parte contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.

En todo caso, serán soportados por la contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

5.- La Administración determinará si la prestación realizada por la contratista se

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

gauzatu eta betetzeko ezarritako arauetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak gauzatzeko eta horien harrera egitean hautemandako okerrak zuzentzeko eska dezake. Kontratistari egotz dakizkiokeen akats eta hutsegiteen ondorioz egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, berori baztertu dezake, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geldituko da, edota ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du, hala dagokionean.

ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables a la contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6.- Kontratu hau gauzatzen arituko diren langileei dagokienez, enpresa kontratistak bere gain hartzen du, eraginkortasunez eta modu jarraituan, enpresariak berezkoa duen zuzendaritza ahalmena. Bereziki, bere gain hartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapenak; lan-arriskuen prebentzioaren esparruko legezko obligazioak; diziplina-zehapenak ezartzea, hala dagokionean; Gizarte Segurantzako obligazioak, kotizazioen ordainketa eta prestazioena barne; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta obligazio guztiak.

6.- En relación con las personas trabajadoras destinadas a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a toda empresaria. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición –cuando proceda-de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre parte empleada y empleadora.

7.- Enpresa kontratistak gutxienez koordinatzaile tekniko bat edo arduradun bat izendatu beharko du, bere langile-zerrendaren barnean dagoena, honako zeregin hauek betetzeko:

A) Jakinarazpenak jasotzea eta enpresa kontratistako langileek kontratua gauzatzearekin lotuta administrazioari egin beharreko jakinarazpen oro helaraztea; xede horretarako izendatutako koordinatzailearen, teknikariaren edo solaskidearen bidez egingo da.
B) Enpresaren lan-araudia betetzen den aztertu eta kontrolatzea, batez ere langileen laneko asistentzia eta oporraldien gozamena kontuan

7.- La empresa contratista deberá designar al menos una persona coordinadora técnica o responsable, integrada en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

A) Recibir y transmitir cualquier comunicación que el personal de la empresa contratista deba realizar a la Administración en relación con la ejecución del contrato se realizará a través de la persona coordinadora, técnica o interlocutora designada al efecto.
B) Controlar el cumplimiento de las normas laborales de la empresa, en particular en materia de asistencia del personal al lugar de trabajo y dis-

hartuta, kontratatutako zerbitzuei ez eragiteko.

c) Kontratua gauzatzeari atxikita egoteari uzten dioten langileak badaude kontratistaren enpresaren barnean, horren berri ematea administrazioari, batez ere horien esku izan diren lan-baliabideak egokiro kudeatu ahal izateko.

frute de vacaciones, de manera que no se perturbe la prestación del servicio contratado.

c) Informar a la Administración de las personas empleadas de la contratista que dejen de estar adscritas a la ejecución del contrato, en especial a los efectos de poder gestionar adecuadamente los medios de trabajo de que aquellas hubieran dispuesto.

Itundutakoa gauzatzeari dagokionez, kontratistak ez baditu ezagutzen kontratuan jasotzen diren baldintzak, kontratuari erantsitako dokumentuan jasotzen direnak edota administrazioak onartutako jarraibideak, baldintza-agiriak eta arauak, ez ezagutze horrek ez du salbuetsiko horiek guztiak bete beharra izatetik.

En relación con la ejecución de lo pactado, el desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de las instrucciones, Pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Administración, no eximirá a la contratista de la obligación de su cumplimiento.

8.- Lizitazioan esku hartzen duten enpresek, beren borondatez, onartu egiten dute lizitazio-, adjudikatze- eta gauzatze-prozesuen ondoriozko datu guztiei gardentasun instituzionala ematea.

8.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.

27.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

27.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN.

Kontratua egikaritzeko honako baldintza berezi hauek ezarri dira, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 202. artikuluan ezarritakoarekin:

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:

• Kontratuaren zerbitzua ematea.
• Adjudikaziodunak ordaindu beharko ditu kontratatutako zerbitzua osorik gauzatzeko beharrezkoak diren gastu guztiak: kontratua prestatzeko eta formalizatzeko izapideak, materialak, eskulana, Gizarte Segurantza, tributazioa, erantzukizunak eta era guztietako aseguruak, eta gainerako karga eta betebehar guztiak, Adjudikaziodunak bere gain hartzen dituenak behin betiko adjudikazioa egiten denetik aurrera, bai eta kontratutik edo lizitazioan parte hartzetik sortutako beste edozein gastu ere.

• Prestación del servicio del contrato.
• Son de cargo de la adjudicataria todos los gastos necesarios para la completa realización del servicio contratado: trámites preparatorios y de formalización del contrato, materiales, mano de obra, Seguridad Social, tributación, responsabilidades y seguros de todo tipo, y las demás cargas y obligaciones de cualquier índole correspondientes, todas las cuales asume la adjudicataria desde el momento de la adjudicación definitiva, además, de cualesquiera otras nacidas del contrato o de la participación en la licitación.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

• Adjudikazioduna izango da egiten dituen lanen eta ematen dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzulea, bai eta Zumaiako Udalarentzat edo hirugarren pertsonentzat kontratua gauzatzean gertatzen diren ez-egite, akats, metodo desegoki edo ondorio okerretatik eratortzen diren ondorioena ere, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 311.artikuluaren arabera.

• La adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para el Ayuntamiento de Zumaia o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato, de la forma establecida en el art. 311 la Ley de Contratos del Sector Público.

• Berme-epea igaro arte, Adjudikaziodunak erantzukizuna izango du kontratatutako lanak behar bezala egiteaz eta lan horietan dauden akatsez, eta ez dio inolako salbuespenik edo eskubiderik emango administrazioaren ordezkariek lan horiek egin bitartean aztertu edo aitortu edo egiaztapen, balorazio edo ziurtagiri partzialetan onartu izanari.

• Hasta que transcurra el plazo de garantía, la adjudicataria responderá de la correcta realización de los trabajos contratados y de los defectos que en ellos hubiere, sin que sea eximente ni le dé derecho alguno la circunstancia de que representantes de la Administración los hayan examinado o reconocido durante su elaboración o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales.

• Adjudikaziodunak kontratua behar bezala garatzeko eta betetzeko beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzuak eman beharko ditu, ordainketa osagarrirako eskubiderik gabe, hala nola lan-bileretara joatea, informazio-bileretara joatea, etab. Betebehar hori berme-aldia amaitu arte mantenduko da.

• La adjudicataria deberá prestar, sin derecho a pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo, informativas, etc. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del período de garantía.

• Adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu enpresa-jardueraren berezko arriskuak, betebeharrak eta erantzukizunak.

• La adjudicataria asumirá los riesgos, obligaciones y responsabilidades propios del desarrollo de la actividad empresarial.

• Ez da Zumaiako Udalaren erantzukizuna izango adjudikaziodunaren legezko ordezkarien, hari laguntzen dioten pertsona guztien edo zerbitzua ematen diotenen ekintzek edo ez-egiteek hirugarrenei eragindako kalteak ordaintzea.

• No será responsabilidad del Ayuntamiento de Zumaia los daños causados a terceras personas por acciones u omisiones de los representantes legales de la parte adjudicataria, de cuantas personas colaboren con el mismo o de quienes le presten sus servicios.

27.1.- Gizartearekin loturiko baldintza; enpresa kontratistek bete beharreko gutxieneko lan baldintzak: Lan-arloan, gizarte-segurantzan eta lan-segurtasun eta lan-osasunean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista.

27.1.- Condición de tipo Social; condiciones laborales mínimas de las empresas contratistas: La adjudicataria asumirá como condición especial de ejecución la obligación de cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Halaber, abenduaren 9ko 19/2013 Legearen (gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzkoa) 4. artikuluak ezartzen duenaren arabera, kontratuaren adjudikaziodunak administrazioari eman beharko dio, aldez aurretik hark eskatuta, arau horretan ezarritako betebeharrak betetzeko beharrezkoa den informazioa, bai eta udal-arloan ezartzen diren arauetan ezarritakoa ere.

Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, la parte adjudicataria del contrato está obligada a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma, así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal.

27.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

27.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean dauden, besteak beste, euskararen erabilera normalizatzeko Zumaiako Udalaren udal-ordenantza eta udal horren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre las que están la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen".

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza-

En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

gaitasunei dagokienez; horregatik, eman beharreko zerbitzuen izaera kontuan izanik, Udalarekin harremanak izango dituen arduradunak gutxienez Europako Erreferentzia Markoaren gutxienez C1 gaitasun-maila baduela erakutsi beharko du.

se exijan a la administración contratante; por ello, teniendo en cuenta la naturaleza del servicio a contratar, la persona responsable que se relacione con el Ayuntamiento deberá demostrar como mínimo una capacidad equivalente al nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa adjudikaziodunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatuko du kontratuaren xede diren zeregin guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak harremanak –agiri tekniko batzuk salbuetsita– administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración –exceptuando determinados documentos técnicos– se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

2.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

24.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad,

orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

28.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTELAKO BETEBEHARRAK

28.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA PERSONA ADJUDICATARIA

28.1.- Arduraduna izendatzea

28.1.- Designación de responsable.

Adjudikaziodunak arduradun bat izendatu beharko du, taldeari atxikitako kaudimen teknikoan eskatzen den gutxieneko teknikariaren parte izan daitekeena, Zumaiako Udalaren aurrean ordezka dezan zerbitzuari dagokion guztian, eta lanak behar bezala koordinatzen direla bermatzeko.

La adjudicataria deberá nombrar a una persona responsable, que podrá formar parte del personal técnico mínimo requerido en la solvencia técnica, adscrito al equipo, a fin de que la represente ante el Ayuntamiento de Zumaia en todo lo concerniente al servicio y para asegurar una perfecta coordinación de los diferentes trabajos.

Pertsona hori Udaleko Zerbitzu Teknikoen esanetara egongo da haiek beharrezkotzat jotzen dutenean. Kontratatzen den zerbitzuaren arduraduna izango da pertsona hori, eta botere nahikoa izango du erabaki egokiak adjudikaziodunaren izenean hartzeko, eta ez du eraginik izango erabaki horiek hartzeko gaitasunik ezak, ez legezkoak ez formalak, eta kontratuari buruzko gai guztietarako solaskide baliozkoa izango da.

Esta persona estará a disposición de los Servicios Técnicos Municipales cuando éstos lo consideren necesario. Dicha persona, que será la responsable del servicio que se contrata, tendrá el poder suficiente para tomar en nombre de la adjudicataria las decisiones oportunas, sin que las mismas puedan verse afectadas por falta de capacidad decisoria, ya sea legal o formal, siendo la única interlocutora válida para todos los asuntos relativos al contrato.

Arduradun horrek prestasun-erregimenean jardungo du unean uneko bilerak egiteko, hau da, udal-taldeak egokitzat jotzen duenean jarduketak edo bilerak egitea, arduradunak prest egon beharko du horietara aurkezteko eta joateko, bai eta Udalari eskatzen zaizkion gaiei erantzuteko ere.

Esta persona responsable funcionará en régimen de disponibilidad para la realización de reuniones puntuales, es decir, que cuando el equipo municipal estime oportuno la realización de actuaciones o reuniones, el responsable deberá tener disponibilidad para presentarse y acudir a ellas, así como para responder al Ayuntamiento sobre las cuestiones que le sean requeridas.

Kontratuaren arduraduna ez bada kaudimen teknikoan (bitartekoen

En el caso que la persona responsable del contrato no forme parte del personal técnico

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

atxikipenean)eskatzen den gutxieneko teknikarietako bat, taldeko laugarren kide bat izendatu beharko da, aurreko paragrafoetan zehaztutako zereginak egingo dituena, eta honako hauek izango dituena:
• Goi-mailako arkitekturako edo arkitektura teknikoko.

mínimo requerido en la solvencia técnica, deberá nombrarse a un cuarto miembro del equipo que realice las tareas detalladas en párrafos anteriores y que cuente con:

• Titulación en arquitectura superior, o arquitectura técnica.

Horretarako, adjudikaziodunak, kontratua formalizatzean, arduradunaren nortasuna adierazi beharko du, bai eta harremanetarako helbide elektronikoa eta telefonoa ere, erraz aurkitzeko moduan.

A tal fin, la adjudicataria deberá indicar en el momento de formalización del contrato la identidad de la persona responsable, así como e-mail y teléfono de contacto, para su fácil localización.

28.2.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

28.2.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

a. El cumplimiento de la propuesta de la adjudicataria en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak ez betetzea.

e. El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-

f. El pago de los salarios a las personas trabajadoras y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

unean ordaintzea ere.

correspondientes a la Seguridad Social.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, la adjudicataria debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a las subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

La persona responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

28.3.- Berme-epea.

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da aurreikusi berme-epe bat ezartzea.

28.3.- Plazo de garantía

Dada la naturaleza de este contrato no se prevé el establecimiento de un plazo de garantía.

28.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira, eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.

28.4.- Gastos exigibles a la contratista

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

28.5. Berme-epea

Kontratuaren xedeak hilabeteko berme-epea izango du, lanaren harrera-datatik edo lanarekiko adostasuna erakutsitako datatik zenbatzen hasita. Epe horretan, Administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana berau egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen dela, bai eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakora ere. Berme-epea igaro eta eginiko lanei eragozpenik jarri ez bazaie, kontratistaren erantzukizuna iraungi egingo da.

Berme-epean, eginiko lanetan akatsak edo okerrak daudela egiaztatuz gero, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzentzeko eskatzeko.

28.5. Plazo de garantía

El objeto del contrato quedará sujeto a un plazo de garantía de un mes, a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente pliego y en el de prescripciones técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad de la parte contratista.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar a la contratista la subsanación de los mismos.

29. KONTRATUA ALDATZEA

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan arautako prozedurarekin bat etorriz.

Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren % 20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe

29.. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

30'.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

30.1. Berandutzeagatiko zigorrak

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak

30.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

30.1. Penalidades por demora

La parte adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

30.2. Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 23. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea obraren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren %1etik % 10era arteko zigorrak

contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.

Cuando la contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Cuando la contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

30.2. Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte de la adjudicataria de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecidas en la cláusula 23 de este pliego de cláusulas particulares.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés de la obra en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas por importe de entre

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

el 1% y el 10% del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 26. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren %1etik % 10era arteko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

El incumplimiento por parte de la contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 26 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %1etik % 10era arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

El incumplimiento por parte de la adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva por importe de entre el 1% y el 10% del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Las penalizaciones que se impongan a la adjudicataria son independientes de la obligación de la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceras partes con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

Kontratistak kontratua bere arrisku eta benturara onartu duela ulertuko da, SPKLren 197. artikuluaren arabera.

El contrato se entenderá aceptado por la contratista a su “riesgo y ventura”, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

30.3. Zigorrak ezartzea

Kontratua hausteagatiko zigor eta kalte-ordain horiek ezartzeko, kontraesanezko espediente sumario bati jarraituko zaio. Espediente horren barnean, alegazioak egiteko 5 egun naturaleko epea emango zaio kontratistari, salaketa egiten denetik zenbatzen hasita. Alkateak edo hark eskuordetzen duenak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuaren udal-arduradunaren txostena eta txosten juridikoa egin ondoren. Ebazpen horrek amaiera emango dio administrazio-bideari.

30.3. Imposición de penalidades

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá a la contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe de la persona responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal/a en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar a la contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

31. KONTRATUA BALIOGABETZEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 29. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi

31. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la contratista.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 29.

Asimismo serán causas de resolución del

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Kontratua suntsiarazteak ekarriko du proiektuaren arabera egindako obrak egiaztatzea, neurtzea eta likidatzea, eta kontratistaren aldeko edo kontrako saldoak ezarriko dira. Beharrezkoa izango da kontratista deitzea egiaztatze- eta neurketa-ekitaldira.

La resolución del contrato dará lugar a la comprobación, medición y liquidación de las obras realizadas con arreglo al proyecto, fijando los saldos pertinentes a favor o en contra de la contratista. Será necesaria la citación de la contratista para su asistencia al acto de comprobación y medición.

Kontratua kontratistaren erruz baliogabetu bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

Cuando el contrato se resuelva por culpa de la contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

32. DATU PERTSONALEN BABESA

32. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko Hogeita Bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitako betebeharrak bete beharko ditu kontratistak, Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoari dagokionez, bai eta datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen 2016/679 Erregelamenduari dagokionez ere (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra).

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional 25 de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento (UE) 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

33. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

33. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

SPKLren mugen barruan eta bertan ezarritako baldintza eta ondorioei eutsiz, kontratazio organoari dagokio kontratua interpretatzea, kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratuaren exekuzioa dela eta kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable a la contratista a

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

adieraztea, exekuzioa etetea, kontratuari amaiera ematea eta amaiera horren ondorioak zehaztea.

raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Era berean, Kontratazio organoak izango du enpresa kontratistek kontratuaren exekuzio epean aurrera eramango dituzten jarduerak gainbegiratzeko ahalmena, aipatutako Legean ezarritako terminoetan eta mugekin.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por las empresas contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la citada Ley.

34. KONTRATUAREN IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

34. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, adjudikatzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 27.1 artikuluan ezarritakoarekin.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Auzi errekurtsoa tartekatu aurretik SPKL-ko

Con anterioridad a la interposición del

Foruen enparantza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

44. Artikuluan araututako kontratazio-arloko errekurtso berezia aurkeztu ahalko da, 44 tik 60ra bitarteko artikuluetan adierazitako epe, baldintza eta ondorioekin. Errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoa Euskadiko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoa izango da.

recurso contencioso administrativo, podrá interponerse el recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP 2017, conforme a los plazos, requisitos y efectos señalados en los artículos 44 a 60 de la LCSP 2017. El órgano competente para la resolución del recurso será el Órgano de Recursos Contractuales de Euskadi.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza agiri hau onartu du 2020ko uztailaren 3an 578/2020 Alkate Dekretu bidez.

DILIGENCIA: El presente Pliego de cláusulas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 578/2020 de fecha 3 de julio de 2020.

Idazkaria/ El Secretario

GORKA URGOITI AGUIRRE - 34106945S
Data / Fecha: 2020/07/03